
СПЕЦИФИКА ЗАМЕНЫ КОМПОНЕНТОВ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ИНТЕРНЕТ-ДНЕВНИКАХ С УЧЕТОМ ФРАЗЕОГРАФИЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ (на примере фразеологизма *кричать на всех перекрестках*)

Н.В. Молодых

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются причины и типичные способы замены компонентов во фразеологических единицах, функционирующих в интернет-текстах. Проводится связь между речевыми и языковыми явлениями.

Ключевые слова: фразеологические единицы, интернет-дневник (блог), язык и речь.

Фразеологические единицы (ФЕ) регулярно подвергаются в речи различным преобразованиям. Это их свойство в последнее время вызывает все большее внимание исследователей (Третьякова, Мелерович, Мокиенко). Интерес к функционированию ФЕ в речи можно объяснить тем, что речевые употребления ФЕ таят огромный потенциал фразеографии и способствуют обогащению ресурсов языка, отражают тенденции языкового мышления носителей языка.

Замена компонента ФЕ словом или сочетанием — один из самых распространенных приемов фразеологической трансформации, один «из самых частотных и результативных» [1. С. 41]. В основе явления замены компонента, или субституции, лежит несколько факторов. Во-первых, раздельнооформленность ФЕ. Как известно, формально компоненты ФЕ представляют собой отдельные слова, а синтаксически — словосочетания или предложения, построенные по законам языка, действующим или ранее существующим. Поэтому можно говорить о генетической общности слова и фразеологического компонента. Вот как объясняет явление субституции Т.В. Бондаренко: «Ярко выраженный словный характер компонентов фразеологизма, разложимость его содержания на смысловые отрезки, соотносимые с отдельными лексическими компонентами, делают внешнюю сторону таких ФЕ очень уязвимой и восприимчивой к воздействию лексической и грамматической подсистем языка, которые производят в совокупности непрерывное давление на формальную устойчивость ФЕ, расшатывая ее в различных направлениях» [3. С. 59]. Словное восприятие компонентов ФЕ подтверждено данными психолингвистики. А.А. Залевская в книге «Введение в психолингвистику» указывает, что отдельные компоненты в разлагаемых на составляющие идиомах вносят свой вклад в переносное значение таких выражений, и потому люди перерабатывают идиомы композиционным путем, т.е. значение каждого компонента извлекается и далее сочетается со значениями других компонентов в соответствии с синтаксическими правилами [5. С. 197].

Помимо вышеназванных объективных закономерностей, обусловленных происхождением ФЕ, субституция связана с субъективным фактором. Простота замены компонента характеризуется тем, что не требует обязательного созвучия заменяющего слова, каламбура, подтекста, и потому посильна всякому носителю языка в любой языковой ситуации. В.М. Мокиенко говорит о естественности замены, «поскольку большинство фразеологизмов первоначально были свободными сочетаниями, заменяемость компонентов была для них естественна» [8. С. 13]. Следовательно, в основе устойчивого оборота должно быть несколько сочетаний, взаимозаменяемость компонентов для которых — обычное явление.

Еще одним характерным свойством приема замены компонентов является то, что это всегда осознанный акт, преследующий реализацию коммуникативного намерения говорящего. Ученые отмечают, что говорящие осознают словность компонентов, и это помогает не только создавать, но и узнавать трансформы. «Компонентный состав ФЕ осознается говорящими, так как устойчивые словесные комплексы как сложные языковые образования заложены в памяти носителей языка. Отсюда происходит взаимопонимание в процессе разговора, сравнительно легкое отыскание необходимого компонента или части ФЕ» [6. С. 24].

Нет единого мнения о том, какие слова становятся субститутами компонентов фраземы. Х.С. Алипулатов говорит, что в качестве заменителей могут выступать синонимы аналогичной или иной стилистической окраски, антонимы, несинонимичные слова того же, что и заменяемый компонент, семантического поля [2. С. 69]. А.А. Алтыбаев помимо вышеназванных замен указывает замену на слово другого семантического поля и замену на другую часть речи [1. С. 42, 54]. И.В. Дубинский добавляет к возможным субститутам ситуативные синонимы — такие слова, которые вне конкретных обстоятельств никак не ассоциируются с вытесняемым компонентом. По его мнению, новое слово «примысливается» к старому (становясь попутно его эквивалентом) в пределах замкнутого выражения, но одновременно сообщая и что-то дополнительно, как бы сверх фразеологизма, за его пределами [4. С. 89—90].

Наша статья посвящена специфике замены компонентов пространственных ФЕ в текстах интернет-дневников (блогах). Блог (англ. blog, от web log, сетевой журнал или дневник событий) в общем виде представляет собой совокупность записей в хронологическом порядке (прямом или обратном), сделанных одним или несколькими людьми. Как правило, дневник ведется одним лицом — хозяином журнала, который пишет основное сообщение, к которому пользователи ресурса могут добавлять свои реплики. Форма и содержание записей не регламентированы. Размер записей варьируется от слова до многостраничного текста, запись может быть составлена в прозаической или стихотворной форме, принадлежать к художественному или разговорному стилю. Анализу были подвергнуты тексты интернет-дневников, размещенных на блог-хостинге www.livejournal.com. Имя автора передано латиницей, орфография и пунктуация сохранены. В качестве иллюстрации типичных трансформаций при замене компонента ФЕ предлагается ФЕ *кричать на всех перекрестках* — «во всеуслышание, повсюду, всем говорить, рассказывать и т.п. о чем-либо» (в нашей картотеке 172 употребления).

При замене компонентов ФЕ реализуется принцип изоморфизма формы и значения, предложенный А.М. Мелерович [7]. В лингвистике под термином «изоморфизм» понимается наличие общих или соотносительных свойств у единиц, принадлежащих разным уровням языковой структуры. Мелерович рассматривает изоморфизм между лексическими компонентами ФЕ и семантическими определениями: каждый компонент фразеологизма соотносится со словом (словами) в его значении.

Применительно к ФЕ *кричать на всех перекрестках* получаем следующее: *кричать* — «говорить, рассказывать и т.п. о чем-либо», *на всех перекрестках* — «во всеуслышание, повсюду, всем». При этом возможна взаимозаменяемость ФЕ и изоморфного ей семантического определения, что приводит к замене ФЕ словами, входящими в состав синонимичных ей словесных комплексов. Так, *кричать* означает «громко говорить, громко сообщать что-то». В связи с этим можно выделить две семы: 1) сила звука (громко), 2) извлечение звука (говорить). Нами было выявлено две группы слов-заменителей: слова говорения и сила говорения. В текстах блогов представлены следующие заменители:

— слова говорения: *обсуждать, судачить, озвучивать, поносить, рассказывать, ныть, ругать, бубнить, болтать, говорить, трезвонить, обсуждать, славить, заявлять, пиарить, жужжать, сюсюкать;*

— сила говорения: *громко рассказывать, вопить, визжать, шептать, орать, трубить.*

proliw Это их конек. Сначала вынесут незаконное решение, а потом начинают *болтать* об этом *на всех перекрестках*.

apples_pearls Видимо такая же бедная, как незабвенная Яночка Рудковская, которая всю жизнь занимается чем угодно, только не воспитанием собственных детей. При этом *на всех перекрестках поносит* Батурина, который во всей этой ситуации ведет себя более, чем интеллигентно.

lisenoklira В Москве тем более не стоит *на всех перекрестках трезвонить* о том, что ты вудуист.

bars_of_cage И вообще, что я тебя как будто соблазнить хочу? Ну, хочу может быть, но не буду же об этом *на всех перекрестках* всем рябинкам и светофорам *шептать*.

amethist_grape Ну, день, когда я пойду куда-нить ты не пропустишь — я буду *визжать* от радости *на всех перекрестках ЖЖ*.

Изоморфизм наблюдается при замене компонента *на всех перекрестках*:

miofina Статусные вещи есть. Они отражают твоё положение в обществе. Социальную ступень, так сказать. Если ты считаешь что вещь повышает твой статус, не стоит об этом *кричать везде*.

Самый частый субститут именного компонента — слово *угол* (42 употребления). Очевидно, что эти слова не являются лексическими синонимами. В данном случае, как нам кажется, можно говорить об ассоциативных синонимах. Геометрически перекресток — это пересечение улиц, дорог, которое всегда предполагает угол пересечения. Визуализируя в нашем сознании перекресток, мы, как правило, представляем две прямые, расположенные под углом 90 градусов. Перекрестка

без пересечения, а значит, без угла, который образуют пересекающиеся линии, не бывает.

tena _ открываться вовсе не значит *кричать на всех углах* о своей ориентации, а относиться к этому спокойно. мол, что есть — все мое.

forgalisa я переболела этим в мае позапрошлого года, самой историей, сейчас уже с оочень небольшим интересом наблюдаю за всем этим процессом, в то время, как остальные только проснулись и начали *кричать на всех углах*.

rackottheruler это будет лишний повод *кричать на всех углах* о мнимом национализме калмыков, мол, продались Китаю.

oldformation А потом гордиться можно смело.

И *кричать на всех углах* «ура».

Вполне закономерной субституцией является замена предложно-падежной формы *на всех* антонимом *на каждом*:

svetovidov статистика, об этом надо *кричать на каждом углу*...

lisa_na_sosne Нельзя преувеличивать свои достоинства, нельзя останавливаться на месте, *кричать на каждом углу*, что очередная высота взята.

bomshtein Конечно, его убили, но вместо того, чтобы об этом *кричать на каждом углу* лучше бы подумали о том, что сами спровоцировали эти события.

Как известно, все структурные и семантические модификации ФЕ принято считать ее окказиональными употреблениями, существующими на уровне речи, но не языка. Однако во «Фразеологическом словаре русского литературного языка» А.И. Федорова зафиксирован похожий фразеологизм (табл.):

Таблица

Словарь	ФЕ	
	<i>Кричать на всех перекрестках</i>	<i>Кричать на каждом углу</i>
Фразеологический словарь русского языка под редакцией А.И. Молоткова	Во всеуслышанье, повсюду, всем говорить, рассказывать и т.п. о чем-либо	Нет в словаре
А.И. Федоров. Фразеологический словарь русского литературного языка	Повсюду и всем говорить о чем-либо, ничего не скрывая	Во всеуслышанье, повсюду, всем говорить, рассказывать и т.п. о чем-либо

Из этого следует вывод, что зафиксированный блогами трансформ *кричать на каждом углу* не окказиональный, а узуальный фразеологизм-синоним.

Не менее остро во фразеографии стоит вопрос о факультативных компонентах. Так, интернет-дневники зафиксировали достаточное количество употреблений исследуемого фразеологизма без глагольного компонента со значением «говорить, кричать», не утратив значения, представленного в словаре:

asgeth Та самая «любимая специализация», которой любят *трясти на всех перекрестках*, на девяносто процентов не специализация вовсе, а отражение нас самих в выбираемых колодах, книгах и прочей дребедени, любовно подбираемой на полки.

gerraa Равно как и все бесплатные мероприятия для тех же детишек — обязательно везде будут развешаны маркеры «социального предпринимателя» и непременные восхваления ему, а сам он *на всех перекрестках будет размахивать* своей активностью в этой области

listovka_17 Осень. Каждый год пытаюсь ее избежать. Этот непреодолимый страх, что вновь тебя потеряю, *охватывает меня на всех перекрестках*. Еще страшнее от того, что от них никуда не деться.

ameller Мне *на всех перекрестках суют* сирень, дни веселые прочат.
Мне везенье троллейбусных лотерей опротивело прочно.

Учитывая весь комплекс изменений фразеологизма, зафиксированных блогами, позволим себе предложить следующую модель фразеологизма:

<кричать> на всех перекрестках [углах (углу)], где, следуя системе знаков, принятой в словарях, обозначим: < > — факультативный компонент, [] — лексический вариант, () — формальный вариант.

Помимо замен лексического уровня, блогеры зафиксировали преобразования грамматические: изменению подверглась частеречная принадлежность глагольного компонента — *кричать* -> *крик*:

magrat_witch Не надо устраивать из всего этого «пир на весь мир». А уж устраивать из всего этого парад высоких отношений и *крик* о них *на всех углах*, к которому все иногда скатывается, странно.

allochcka не люблю их. причем не столько за убеждения, хотя во многом с ними в корне несогласна, сколько за погромы, митинги и *крики на всех углах*.

Glyadyaizkresla. Интересно, почему об этих вещах не стоит *крик на всех углах*, как, например, по поводу Гуантанамо?

Замена компонентов — один из активных процессов трансформации пространственных ФЕ, подтверждающий тезис о непрерывном развитии языка. Она обусловлена раздельнооформленностью ФЕ, значение компонентов которой, несмотря на целостность значения самой ФЕ, нередко воспринимается как значение самостоятельной лексемы. Лексические замены могут быть связаны с изоморфизмом формы и значения ФЕ. Они иллюстрируют синонимию в широком смысле: от семантических синонимов до ситуативных и антонимии. Изменяться может как компонент ФЕ (на другую лексему), так и его частеречная принадлежность. Рожденные на речевом уровне, трансформы имеют высокий шанс стать фактами языка. Для этого им необходимо закрепление во фразеографических источниках, которые, как мы видим, не всегда корректно отражают языковую ситуацию. Поэтому значимой становится идея о создании словарей, фиксирующих и обобщающих речевые тенденции.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Алтыбаев А.А.* Трансформация фразеологизмов как стилистический прием в произведениях Д.Н. Мамина-Сибиряка: Дисс. ... канд. филол. наук. — Самарканд, 1977.
- [2] *Алипулатов И.С.* Оказиональное использование фразеологических единиц в средствах массовой информации: Дисс. ... канд. филол. наук. — Махачкала, 1998.
- [3] *Бондаренко В.Т.* Варьирование устойчивых фраз в русской речи. — Тула: Университет им. Л.Н. Толстого, 1995.
- [4] *Дубинский И.В.* Приемы использования ФЕ в речи: Дисс. ... канд. филол. наук. — Баку, 1963.
- [5] *Залевская А.А.* Введение в психолингвистику. — М.: РГГУ, 1999.

- [6] *Ломов А.Г.* Дистантная позиция компонентов фразеологизма в условиях контекста // Фразеология и контекст. Сборник научных трудов. — Самара: Самарский государственный университет, 1987. — С. 23—30.
- [7] *Мелерович А.М.* Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка. — Ярославль: ЯГПИ, 1979.
- [8] *Мокиенко В.М.* Славянская фразеология. — М.: Высшая школа, 1980.

**SUBSTITUTION'S SPECIFICITY
OF LOCAL PHRASEOLOGICAL UNITS IN BLOGS
WITH DUE ACCOUNT FOR PHRASEOGRAPHY
(IN TERMS OF 'Proclaim from the Housetops'
Phraseological Unit)**

N.V. Molodykh

Department of Russian Language and Teaching Methodology
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article focuses on reasons and typical methods of phraseological units' substitution, which use in blogs. It considers correlation between language and speech.

Key words: phraseological units, web blogs, Language and Speech.